

## †Selecties uit de gedichten van Guido Gezelle

### **Weet gij?**

"Numquid nosti semitas nubium?"\*

Weet gij waar de wind geboren,  
waar de dauw geboren wordt?  
Weet gij kunstig op te sporen,  
wat hierbij, hierboven is?

Weet gij wat de sterren zijn, en  
wat de zon, de mane? Wat  
in de bergen, in de mijnen  
ligt, en in de zee bevat?

Weet gij iets klaar uit te leggen  
van al 't geen me u vragen kan?  
Antwoordt dan en wilt mij zeggen:  
Dichten... wat is dichten dan?

\* Numquid nosti semitas nubium? = Kent gij  
dan de wegen van de wolken?

## Guido Gezelle'nin Şiirlerinden Seçmeler

### **Biliyor musun?**

"Numquid nosti semitas nubium?"\*

Biliyor musun rüzgâr nerede doğar,  
doğduğu yeri çiğın?  
Hünerle arayabilir misin,  
yerde ve gökte var olanı?

Bilir misin nedir bu yıldızlar,  
ya güneş, ya ay?  
Dağlarda, madenlerde neler saklı,  
ya denizlerde olanlar?

Kendinden emin, açıklayabilir misin,  
sana sorulanları?  
Cevap ver bana, söyle:  
Şiirler... nedir şiirler o zaman?

\* Numquid nosti semitas nubium? Bulutların  
yollarını biliyor musun?

## 'S avonds zie 'k de sterren geren

's Avonds zie 'k de sterren geren,  
die daar zitten, hooge en fijn,  
als ik, moe van 't lastig weren  
onder 's arbeids leed en pijn,  
eenen oogslag naar omhoog  
buiten 's werelds enden sla,  
en mij eens den hemel tooge  
nog, aleer ik slapen ga.

Al de lieden rusten neerstig:  
hier en daar nog een die tiert,  
en de blijdschap van het geerstig  
hommelzap te late viert.  
Duister is 't alom en doovig,  
niet en zegt mij de aarde meer:  
nu is 't dat ik mij geloovig  
opwaards naar den hemel keer.

Vaart mij wel dan, slaapt in vreden,  
g' hebt mij lang genoeg geplaagd,  
wereld, met uw' lastigheden:  
neen, ge 'n zult, eer 't morgen daagt,  
mij geen banden meer doen dragen;  
vrij eens wilt het herte mijn  
rijdend op den hemelwagen,  
rustend in de sterren zijn!

## Akşamları Yıldızlara Bakmayı Severim

Akşamları yıldızlara bakmayı severim  
orada, gökyüzünde ve nazenin duran  
çalışmaktan yorulduğumda  
emeğin acısıyla kıvrandığımda  
bir göz atmak yukarıya  
dünyanın ötesine  
alır götürür beni cennete  
uykuya dalmadan önce.

Bütün şarkılar usulca susar:  
orada ve burada birkaç cılız ses,  
ve de esprinin neşesi  
içenin gece kutlaması.  
Karanlık, kuşatıcı ve sağırlaştırıcı,  
dünya bana hem suskun hem söyler:  
şimdi inançla bana,  
semaya yönelmek düşer.

Götür beni huzurlu uykuya,  
alay ettin benimle uzunca,  
dertlerinle ey dünya:  
hayır, yarın gelince,  
olmayacak artık bağım seninle;  
özgürlük ister kalbim  
cennet bineğiyle yolculuk,  
yıldızlarda dinlenmek!

## **Als de ziele luistert**

Als de ziele luistert  
spreekt het al een taal dat leeft,  
't lijzigste gefluister  
ook een taal en teeken heeft:  
blâren van de boomen  
kouten met malkaar gezwind,  
baren in de stroomen  
klappen luide en welgezind,  
wind en wee en wolken,  
wegelen van Gods heiligen voet,  
talen en vertolken  
't diep gedoken Woord zoo zoet..  
als de ziele luistert!

## **Ruh Dinlediğinde**

Ruh dinlediğinde  
yaşayan bir dildir konuşan,  
en hafif bir fısıltının dahi  
anlamı ve işareti olan:  
yaprakları ağaçların  
hızlıca birbirleriyle söyleşen,  
akıntılarda dalgalar  
sıcak ve dostane konuşmalar,  
rüzgâr, çayır ve bulutlar  
Tanrının kutsal ayağının yolları,  
dile getirir  
derin tatlı mânâlar içerir...  
ruh dinlediğinde!

## Ego flos

Ik ben een blomme  
en bloeie voor uwe oogen,  
geweldig zonnelicht,  
dat, eeuwig onontaard,  
mij, nietig schepselken,  
in 't leven wilt gedoogen  
en, na dit leven, mij  
het eeuwig leven spaart.

Ik ben een blomme  
en doe des morgens open,  
des avonds toe mijn blad,  
om beurtelings, nadien,  
wanneer gij, zonne, zult,  
heropgestaan, mij nopen,  
te ontwaken nog eens of  
mijn hoofd den slaap te biên.

Mijn leven is  
uw licht: mijn doen, mijn derven,  
mijn' hope, mijn geluk  
mijn eenigste en mijn al;  
wat kan ik, zonder u?  
als eeuwig, eeuwig sterven;  
wat heb ik, zonder u,  
dat ik beminnen zal?

'k Ben ver van u,  
ofschoon gij, zoete bronne  
van al dat leven is  
of immer leven doet,  
mij naast van al genaakt  
en zendt, o lieve zonne,  
tot in mijn diepste diep  
uw aldoorgaanden gloed.

Haalt op, haalt af!...  
ontbindt mijn aarsche boeien:  
ontwortelt mij, ontdelft  
mij...! Henen laat mij,... laat  
daar 't altijd zomer is  
en zonnelicht mij spoeien  
en daar gij, eeuwige, ééne,  
alschoone blomme, staat.

## Ben Bir Çiçeğim

Ben bir çiçeğim  
gözlerinin önünde açan,  
muhteşem güneş ışığı,  
sonsuz dek değişmeyen,  
bir hiçim ben,  
kabul et hayatımı  
ve bu hayattan sonra  
ebediyet ver bana.

Ben bir çiçeğim  
sabahları açan,  
akşamları yaprağını kapatan,  
tekrar tekrar,  
ey güneş sen,  
uyandığında beni,  
yine kendime getirecek ya da  
beni uykuya daldıracak olan.

Benim hayatım  
senin ışığın: varlığım, yokluğum,  
ümidim, mutluluğum  
bir tanem ve her şeyim;  
sensiz ne yaparım?  
sonsuz, sonsuz dek ölürüm;  
sensiz ben neyim,  
sevgisiz bir ferdim?

Senden çok uzaklardayım,  
sen, ne varsa  
güzelliklere dair  
ya da sonsuz hayat kaynağı,  
her şeyden daha yakınsın  
ey güzel güneş,  
ta derinliklerime  
pırıltını gönder bana.

al, götür!...  
kır zincirlerimi:  
kökümden sök, çıkar  
beni...! Oraya ulaştır...  
her zaman yazın olduğu yere  
güneşin hüzmeleri kaçırınsın beni  
ve oraya sonsuz ve eşsiz,  
mükemmel çiçeğin olduğu yere.

Laat alles zijn  
voorbij, gedaan, verleden,  
dat afscheid tussen ons  
en diepe kloven spant;  
laat morgen, avond, al  
dat heenmoet, henentreden,  
laat uw oneindig licht  
mij zien, in 't Vaderland!

Dan zal ik voor...  
o neen, niet voor uw oogen  
maar naast u, nevens u,  
maar in u bloeien zaan;  
zoo gij mij, schepselken,  
in 't leven wilt gedoogen;  
zoo in uw eeuwig licht  
me gij laat binnengaan!

Bırak her şey  
geride kalsın, bitsin, gitsin,  
aramızdaki bu ayrılık  
derin yarlar kapansın;  
gece ve gündüz  
gittiğin yerde,  
ebedî ışığını  
göster bana, yurdumda!

İşte o zaman ben...  
ama hayır, gözlerinin önünde değil  
hemen yanında, yanı başında,  
açarsam eğer;  
ve varlık olarak,  
hayatımı kabul ettiğin gibi;  
senin sonsuz ışığına  
girmeme izin ver!

## Vogelzang

Ik hoore 't, gij vogelkens,  
luide genoeg  
herhaalt en herhaalt gij  
uw' spraken;  
maar, hoe ik mijn beste doe,  
spade ende vroeg,  
'k en wete er geen zin van  
te maken.

Verstaat gij malkanderen,  
elk in zijn' taal?  
Verstaat, gij die meest en  
die merelt,  
die lijstert, die leeuwerkt, die  
muscht, altemaal  
uw maagschap, tot tenden  
de wereld?

Geen slagers en kenne ik, zoo  
dapper als... ei!  
die, slaande uwen klank uit  
der kelen,  
komt vinken en klinken hier,  
vroeg in de mei,  
en zitten en zingen  
en spelen.

Ge 'n hebt me noch dit, in uw'  
zangen; gedwaald;  
noch dat, in uw zingen,  
vergeten;  
gelijk is het altijd, al  
't gene gij taalt,  
gewicht en gemikt en  
gemeten.

Zoo zongen uw ouders, zoo  
gij ook, nadien;  
en, na u, zoo zingen  
uw' jongen;  
hebbe ievers ik nachtegaals  
zonen gezien,  
't was nachtegaals zang, dat  
zij zongen.

## Kuş Şarkısı

Sizi duyuyorum, kuşlar,  
Şen şakrak  
durmaksızın  
civıltılarınızı;  
fakat, ne kadar çabalasam da,  
geç ya da erken,  
veremiyorum  
hiçbir anlam.

Anlıyor musunuz,  
birbirinizin dilini?  
Anlıyor musun sen ötüşünü baştankaranın,  
karatavuğun,  
pamukçuk ve tarla kuşunun  
seslenişini serçenin ve diğerlerinin  
ya birbirinizle olan akrabalık bağınız,  
sonuna dek dünyanın?

Tanımiyorum ötüşleriyle ses veren  
cesur bir kuş...  
senin seslerini çıkartan  
boğazından,  
neşeyle cıvıldayan,  
mayıs başında  
tüneyip, şakıyıp  
oynayan.

Şarkılarında bana verdiği;  
kayboluş,  
ötüşünde,  
unutuş,  
aynıdır her zaman,  
ne varsa konuştuğun,  
ölçülü, melodik ve  
ritmik.

Ailen böyle şakıdı,  
daha sonra da sen,  
ve senden sonra  
senden gelen;  
bir yerlerde  
bülbul yavruları gördüm,  
bülbul şarkısıydı,  
söyledikleri.

Dan - alles van buiten weet ge:  
al dat gij zingt  
en zurkelt en zabbert;  
't zit even  
zoo net in zijn' haken en  
oogen, mij dinkt,  
of ware 't met inte  
geschreven.

Daar leerde toch iemand u 't  
liedergeluid  
naar maten en wetten  
bedwingen;  
nu heffen, nu leggen: dan  
in en dan uit,  
van 't hoogere in 't leege  
verspringen!

Geen scholen en wete ik, daar,  
lastig en lang,  
gij zaat, om uw' lessen  
te leeren,  
zoo menschen dat moeten, die  
spel en gezang  
betalende menschen  
vereeren!

Gods werken, zijt wonder: ik  
wille u verstaan,  
doch, helder en wordt het...!  
Geraden  
en kan ik het raadsel, hoe  
Hij heeft gedaan,  
de Godlijke Dader,  
zijn' daden!

Her şeyi ezberinden bildin:  
söylediğin her şarkı  
terennümler ve konuşmalar;  
şöyle ki  
iç içe girmiş sanki  
öyle inanıyorum,  
ya da gerçekten mürekkeple  
yazılmış gibi.

Birisi öğretti orada sana  
güftesini şarkıların  
ezgisine göre  
ölçmeyi;  
şimdi coşkun, şimdi durgun: sonra  
içeriye ve dışarıya,  
yukarıdan boşluğa  
bırak kendini!

Hiçbir okul yok, bilmiyorum,  
zorlu ve uzun,  
sana ders veren,  
böyledir insanlığın gereği,  
oyun ve şarkı öğrenmenin  
öderler birde ücretini  
minnet duyarak!

Tanrının mucizevi eserisin sen: ben  
anlamak isterdim seni,  
ancak anlamaktan çok uzağım...!  
nasıl yaptığını bu gizemi  
Yaratanın  
çaresizim çözmekten,  
ilahi işlerini,  
Rabbin!

## Tot de mane

Och hoe schoone vaart gij daar,  
helderblauwe mane klaar,  
hooge boven veld en wee,  
zwemmende in een wolkenzee!

't Dunkt mij dat gij weet en ziet  
al dat u beneên geschiedt;  
ai, en wilde of wenschte ik kwaad,  
'k wierd benauwd voor uw gelaat.

Leedt alwie goedwillig is  
door dees wereldwildernis,  
en verlicht hem langs de baan  
daar ik uw schoon beeld zie staan.

Schoon, doch schoonder duizendmaal,  
Onbevleete, is uw gestraal:  
Gij, die zonne en sterre en maan  
diepe doet in 't donker staan.

## Aya Kadar

Ne kadar güzel süzülüyorsun orada,  
masmavi dolunay,  
tarla ve ovanın üstünde  
yüzer gibi bulut denizinde!

Bence biliyor ve görüyor gibisin  
gerçekleşecek her şeyi;  
yoksa kötülük mü diledim,  
yüzünde bir karartı vardı.

Yol göster iyi niyetlilere  
bunca vahşet içinde ömür sürenlere,  
ve aydınlat onları yol boyunca  
göreyim orada o güzel yüzünü.

Güzel, binlerce kez çok güzel,  
lekesiz senin ışığın:  
Sen, güneşi yıldızları ve ayı  
derin karanlıklara boğan.



## Stil!

Verleent me Gij uw' hulpe, o Heer,  
in 't werken dóór dit leven,  
op U gesteund, ne wicht te meer,  
hoe 't storme, en zal ik beven.

Ze 'n kunnen, die mij tegenstaan,  
maar schelden toch, en schermen;  
'k zie schimpend, ik, hun' ruwheid aan,  
gerust in Uw ontfermen.

'Dat God bewaart is wel bewaard,'  
zoo leerdet Gij mij spreken,  
o Heere; en, of Ge in slape waart,  
mijn schipke 'n zal niet breken.

Zegt: 'Stille!' en, zoo 't, weleer, dit woord,  
hiet wind en weder zwijgen,  
zoo zal 't mij, hebbe ik U aan boord,  
doen 's Hemels haven krijgen.

## Sessizlik!

Tanrım, yardım et bana,  
Ömrüm oldukça her an,  
olmasın senden başka dayanağım,  
ezse de fırtınalar titremeyeyim altında.

Benden nefret edenler,  
Yine de küfredecekler;  
Hakaretlerine, kabalıklarına,  
katlanacağım sığınarak senin merhametine.

'Tanrının koruduğuna kim zarar verebilir,'  
Sen öğrettin bunu bana,  
Ey efendim, sen uyusan\* dahi,  
batmayacak benim gemim.

'Sessiz ol' de ve bu söz,  
Dindirir fırtınayı,  
Sen benimle güvertede olduğunda,  
Ulaşacağım cennet limanına.

## **Terwijl ik ligge**

Terwijl ik ligge  
en tranen weene  
en wentele onder  
't leed!

## **Uzandĳımda**

Uzandĳımda  
ve aĳlayıp gözyaşı dktĳmde  
ve acılar içinde  
kivrandıĳımda!

## **Hoe schoone**

Hoe schone is Moeders tranenlach,  
wanneer het kindje teer  
haar zoent en stamelt: "Moeder!" ach,  
de aldereerste keer!

## **Ne Kadar da Hoş**

Ne kadar da hoş annelerin mutluluk  
gözyaşları,  
bebeğin duygu dolu  
onu öpmesi ve titreyerek ilk defa:  
"Anneciğim!" demesi.

## **Tot wederzien, tot wederzien**

Tot wederzien, tot wederzien!  
al waar het moge wezen:  
na lang- of korte tijd, misschien  
in 't ongekend nadeze!

## **Görüşmek Üzere**

Tekrar görüşmek üzere, buluşmak dileğiyle!  
nerede olursa olsun:  
bir ömür ya da bir an sonra,  
belki de bir meçhulde!

## Vlucht maar, vogels

Vlucht maar, vogels,  
koud en deerlijk  
is 't alomme  
vlucht en vliedt,  
voor de koude en  
voor de mensen,  
want de mens en  
mint u niet.

Vlucht maar, of hij  
zal u schieten,  
met zijn roer, hij  
droomt daarvan:  
vlucht waar hij, met  
al zijn wijsheid,  
vlucht waar hij, niet  
aan en kan.

Vlucht omhoog, en  
komt niet neder,  
eer gij streken  
mensloos vindt;  
vlucht, en zet uw  
voet geen tweemaal  
bij dat Godloos  
mensenkind.

Vlucht, hij wil zijn  
boosheid boeten  
in uw bloed, o  
vogels vrij;  
vlucht, of sterven  
zult gij moeten:  
zulk een hertloos  
mens is hij!

Gij verschaft hem,  
binst uw leven  
kort of lang, o  
vogels klein,  
al hetgeen gij  
hebt en geven  
kont: en, dankbaar  
is hij? Neen!

## Kaçın Kuşlar

Kaçın kuşlar,  
etraf  
soğuk ve tehlikeli  
uçun, uzaklaşın,  
soğuktan  
ve de insanlardan,  
çünkü insan  
sevmez sizi.

Kaçın yoksa o  
vuracak sizi,  
silahıyla,  
hayali bu:  
uçun  
tüm bilgeliğiyle,  
bulamayacağı, ulaşamayacağı  
yerlere.

Yükseklere uçun,  
inmeyin aşağılara,  
gidin insandan  
yoksun yerlere;  
uçun, ve ayak  
basmayın tekrar  
merhametsiz  
insanoğlunun yanına.

Kaçın, kızgınlığını  
sizin kanınızla  
gidermektir isteği,  
ey özgür kuşlar  
uçun, yoksa ölüm  
kaderinizdir sizin:  
işte böyledir  
kalpsiz insan!

Veriyorsun sen ona,  
kısya da uzun  
hayatın boyunca,  
ey küçük kuşlar,  
sahip olduğun  
neyin varsa  
minnettar mı  
size? Hayır!

Hij bespiedt u,  
kleene dierkens,  
met 't moorddadig  
roer in 't hand:  
en... Zo groot is  
hij, die over  
alle dieren  
kroone spant!

Sizleri izliyor,  
küçük hayvancıklar,  
elinde ölüm saçan  
silahıyla:  
ve... O kadar güçlü ki  
bütün hayvanların  
üstünde hüküm  
sürüyor!

## Mortis imago

'k Worde elken dag geboren en  
ik sterve op elken dag;  
de zonne gaat, en 't leven, mij,  
in vier-en-twintig stonden,  
van 't oosten naar het westen, en  
een wonderlijk verdrag  
houdt alles, dat er in mij is  
en buiten mij, gebonden.

Het leven van den mensch is als  
het leven van de zon,  
die op- en af- en omme gaat,  
en wandelt, alle dagen,  
den weg, die haar gewezen is;  
en uit de zelfste bron,  
zoo putten wij, getween, de kracht  
om 't leventjen te dragen.

Het leven van den mensch gelijkt  
de blomme, die haar zaad  
doorborsten en doorbroken heeft;  
een tijdtjen in de stralen  
der schoone, lieve zonne bloeit,  
en zwanger wordt, en gaat  
het leven van heur' kinderzens,  
gestorven zij, betalen.

'k Worde elken dag geboren en  
ik sterve op elken dag,  
maar lemand heeft gesproken, dien 'k  
verstaan kon, in mijne ooren:  
'Zijt zonne Mij, zijt blomme Mij,  
en steunt op ons verdrag,  
ofschoon gij eenmaal sterven zult,  
geen'dood en zal u stooren.'

Daar steune ik, hergestorven, her-  
geboren, af en aan,  
mijn' hope en mijn betrouwen op:  
gij, zonne, zult verzingen,  
en duister als de blommen zijn,  
die stierven: eeuwig staan  
zal blijven hij, die bouwen wilt  
op God, en eeuwig blinken.

## Ölümün Görüntüsü

Her gün doğmaktayım ve  
her gün ölmekte;  
Güneş batmakta ve hayatım tükenmekte,  
yirmi dört saatimde,  
doğudan batıya mucizevi bir bağ  
bende ve çevremde olan ne varsa,  
herşeyi sim sıkı tutmakta.

insan hayatı  
güneşin hayatına benzer,  
inişleri ve çıkışları olan,  
her gün,  
ona çizilmiş yolda dolaşan;  
almaktayız gücümüzü,  
aynı kaynaktan,  
devam ettirmek için hayatımızı.

İnsan hayatı  
çiçeğe benzer, tohumlarını  
saçan ve çatlatan;  
bir müddet, o güzel sevgili güneşin,  
ışınlarında açan,  
ve gebe kalan, hayatı için çocuklarının,  
ölümü göze alan.

Her gün doğmaktayım ve  
her gün ölmekte,  
fakat birisi konuştu  
anlayacağım bir dilde:  
'ben ol güneş, ben ol çiçek,  
ve sadık kalın sözümüze,  
nasıl olsa ölmeyecek misiniz bir gün,  
rahatsız etmeyecek sizleri ölüm'.

Dayanağım tekrar ölmek,  
tekrar dirilmek, açılmak ve kapanmak,  
sırasıyla ümidim ve güvenim:  
sen, güneş batacaksın,  
ve karanlıkta solacak çiçekler:  
ebedi kalıp ışıldayacak olan  
Tanrıya yönelendir.